



绿色发展
通识丛书

自然与城市

马赛生态建设实践

[法] 巴布蒂斯·拉纳斯佩兹 / 著

[法] 若弗鲁瓦·马蒂厄 / 摄

刘姮序 / 译

Ville sauvage : Marseille - Essai
d'écologie urbaine

Baptiste Lanaspèze
Geoffroy Mathieu



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>



绿色发展通识丛书

GENERAL BOOKS OF GREEN DEVELOPMENT

自然与城市

马赛的生态建设实践

[法] 巴布蒂斯·拉纳斯佩兹 / 著

[法] 若弗鲁瓦·马蒂厄 / 摄

刘姮序 / 译



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (C I P) 数据

自然与城市: 马赛生态建设实践 / (法) 巴布蒂斯·拉纳斯佩兹著; (法) 若弗鲁瓦·马蒂厄摄; 刘姮序译. -- 北京: 中国文联出版社, 2018.9
(绿色发展识丛书)

ISBN 978-7-5190-3628-7

I. ①自… II. ①巴… ②若… ③刘… III. ①城市环境—生态环境建设—马赛 IV. ①X321.565
中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第225101号

著作权合同登记号: 图字01-2017-5143

Originally published in France as : Ville Sauvage : Marseille – Essai d'écologie urbaine by Baptiste Lanasse, Photographs by Geoffroy Mathieu © Actes Sud, France 2012

Current Chinese language translation rights arranged through Divas International, Paris / 巴黎迪法国际版权代理

自然与城市: 马赛生态建设实践

ZIRAN YU CHENGSHI : MASAI DE SHENGTAI JIANSHE SHIJIAN

作 者: [法] 巴布蒂斯·拉纳斯佩兹 摄 影: [法] 若弗鲁瓦·马蒂厄

译 者: 刘姮序

出版人: 朱 庆

终 审 人: 朱 庆

责任编辑: 冯 巍

复 审 人: 闫 翔

责任译校: 黄黎娜

责任校对: 汪 璐

封面设计: 谭 锴

责任印制: 陈 晨

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里10号, 100125

电 话: 010-85923076 (咨询) 85923000 (编务) 85923020 (邮购)

传 真: 010-85923000 (总编室), 010-85923020 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn>

<http://www.clapnet.cn>

E-mail: clap@clapnet.cn

fengwei@clapnet.cn

印 刷: 中煤(北京)印务有限公司

装 订: 中煤(北京)印务有限公司

法律顾问: 北京市德鸿律师事务所王振勇律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 720 × 1010

1/16

字 数: 114千字

印 张: 13.75

版 次: 2018年9月第1版

印 次: 2018年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5190-3628-7

定 价: 58.00 元

“绿色发展通识丛书”总序一

洛朗·法比尤斯

1862年，维克多·雨果写道：“如果自然是天意，那么社会则是人为。”这不仅仅是一句简单的箴言，更一声有力的号召，警醒所有政治家和公民，面对地球家园和子孙后代，他们能享有的权利，以及必须履行的义务。自然提供物质财富，社会则提供社会、道德和经济财富。前者应由后者来捍卫。

我有幸担任巴黎气候大会（COP21）的主席。大会于2015年12月落幕，并达成了一项协定，而中国的批准使这项协议变得更加有力。我们应为此祝贺，并心怀希望，因为地球的未来很大程度上受到中国的影响。对环境的关心跨越了各个学科，关乎生活的各个领域，并超越了差异。这是一种价值观，更是一种意识，需要将之唤醒、进行培养并加以维系。

四十年来（或者说第一次石油危机以来），法国出现、形成并发展了自己的环境思想。今天，公民的生态意识越来越强。众多环境组织和优秀作品推动了改变的进程，并促使创新的公共政策得到落实。法国愿成为环保之路的先行者。

2016年“中法环境月”之际，法国驻华大使馆采取了一系列措施，推动环境类书籍的出版。使馆为年轻译者组织环境主题翻译培训之后，又制作了一本书目手册，收录了法国思想界

最具代表性的 40 本书籍，以供译成中文。

中国立即做出了响应。得益于中国文联出版社的积极参与，“绿色发展通识丛书”将在中国出版。丛书汇集了 40 本非虚构类作品，代表了法国对生态和环境的分析和思考。

让我们翻译、阅读并倾听这些记者、科学家、学者、政治家、哲学家和相关专家：因为他们有话要说。正因如此，我要感谢中国文联出版社，使他们的声音得以在中国传播。

中法两国受到同样信念的鼓舞，将为我们的未来尽一切努力。我衷心呼吁，继续深化这一合作，保卫我们共同的家园。

如果你心怀他人，那么这一信念将不可撼动。地球是一份馈赠和宝藏，她从不理应属于我们，她需要我们去珍惜、去与远友近邻分享、去向子孙后代传承。

2017 年 7 月 5 日

（作者为法国著名政治家，现任法国宪法委员会主席、原巴黎气候变化大会主席，曾任法国政府总理、法国国民议会议长、法国社会党第一书记、法国经济财政和工业部部长、法国外交部部长）

“绿色发展通识丛书”总序二

铁凝

这套由中国文联出版社策划的“绿色发展通识丛书”，从法国数十家出版机构引进版权并翻译成中文出版，内容包括记者、科学家、学者、政治家、哲学家和各领域的专家关于生态环境的独到思考。丛书内涵丰富亦有规模，是文联出版人践行社会责任，倡导绿色发展，推介国际环境治理先进经验，提升国人环保意识的一次有益实践。首批出版的40种图书得到了法国驻华大使馆、中国文学艺术基金会和社会各界的支持。诸位译者在共同理念的感召下辛勤工作，使中译本得以顺利面世。

中华民族“天人合一”的传统理念、人与自然和谐相处的当代追求，是我们尊重自然、顺应自然、保护自然的思想基础。在今天，“绿色发展”已经成为中国国家战略的“五大发展理念”之一。中国国家主席习近平关于“绿水青山就是金山银山”等一系列论述，关于人与自然构成“命运共同体”的思想，深刻阐释了建设生态文明是关系人民福祉、关系民族未来、造福子孙后代的大计。“绿色发展通识丛书”既表达了作者们对生态环境的分析和思考，也呼应了“绿水青山就是金山银山”的绿色发展理念。我相信，这一系列图书的出版对呼唤全民生态文明意识，推动绿色发展方式和生活方式具有十分积极的意义。

20世纪美国自然文学作家亨利·贝斯顿曾说：“支撑人类生活的那些诸如尊严、美丽及诗意的古老价值就是出自大自然的灵感。它们产生于自然世界的神秘与美丽。”长期以来，为了让天更蓝、山更绿、水更清、环境更优美，为了自然和人类这互为依存的生命共同体更加健康、更加富有尊严，中国一大批文艺家发挥社会公众人物的影响力、感召力，积极投身生态文明公益事业，以自身行动引领公众善待大自然和珍爱环境的生活方式。藉此“绿色发展通识丛书”出版之际，期待我们的作家、艺术家进一步积极投身多种形式的生态文明公益活动，自觉推动全社会形成绿色发展方式和生活方式，推动“绿色发展”理念成为“地球村”的共同实践，为保护我们共同的家园做出贡献。

中华文化源远流长，世界文明同理连枝，文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富。在“绿色发展通识丛书”出版之际，更希望文联出版人进一步参与中法文化交流和国际文化交流与传播，扩展出版人的视野，围绕破解包括气候变化在内的人类共同难题，把中华文化中具有当代价值和世界意义的思想资源发掘出来，传播出去，为构建人类文明共同体、推进人类文明的发展进步做出应有的贡献。

珍重地球家园，机智而有效地扼制环境危机的脚步，是人类社会的共同事业。如果地球家园真正的美来自一种持续感，一种深层的生态感，一个自然有序的世界，一种整体共生的优雅，就让我们以此共勉。

2017年8月24日

（作者为中国文学艺术界联合会主席、中国作家协会主席）

马赛，欧洲自然首都

“城市中的大自然”这一主题，五年前还是一个私下谈及的话题，如今已成为公共讨论的焦点。这种讨论甚至超越了传统城市问题的范畴。^①城市生态学，即便暂且不谈其研究对象，至少从其重要性来看，已成为一个被广泛认可的研究领域

① 自从2009年有关“城市中的大自然”的格勒纳勒环境会议召开以来，“城市—自然”这一主题（将城市生物多样性问题拓宽至可持续发展领域，如交通、能源、治理等）就在“可持续发展的城市”中占据了越来越重要的位置。相关的著作和活动如下：《环境和城市的哲学思考》（蒂埃里·帕阔特和克里斯·尤尼斯，拉德库维特出版社，巴黎，2010年）；2011年在巴黎建筑博物馆举行了以富饶城市为主题的展览，旨在从历史、社会、文化、植物和生态等多方面对城市中的大自然这一主题进行思考；2011年11月在马赛希洛会议厅召开了“城市—自然”会议，会议在大都市交流的框架内展开，由多米尼克·佩罗在2010年威尼斯的双年展上提出。在此之前，法国在该领域具有开创性的作品，包括伯纳迪特·利兹特（Bernadette Lizet）的《城市中的原生态》（*Sauvages dans la ville*），法国自然历史博物馆出版社（MNHN），1999年。纳塔莉·布兰克（Nathalie Blanc）的《动物和城市》（*Les animaux et la ville*）奥迪勒·雅各布出版社（Odile Jacob），2000年。菲利普·克莱尔若（Philippe Clergeau）的《城市景观生态学》（*Une écologie du paysage urbain*），极点出版社（Apogée），2007年。

域。我早在 2006 年就开始构思本书，它的主题在当时看来还比较前卫，但目前城市生态已成为备受关注的热点。本书以马赛作为切入点，旨在对城市与自然之间的关系展开一些不拘泥于常态的思考。

卡朗格国家公园（parc national des Calanques，第一个欧洲国家城周公园）的建立对于马赛来说是一个多世纪以来自然再创造的成果。卡朗格如同城市与自然关系的“实验室”，其重要作用将随着时间的推移逐渐凸显出来，而马赛作为世界徒步游的发源地之一，自 19 世纪末起，便已开始发挥着自然城市的功用。除了具有采石场、港口和工厂这些城市空间的标签外，马赛还有一个显著的标志，就是在工业时代占主导地位的自然（简单资源，或“原材料”）思想。最终，这种城市与乡村共存的理念在马赛的城市空间及其习俗中被一同构建起来。无论是农庄别墅还是乡间棚屋，这两种在风格与精神上都相互对立的建筑形式，却是“乡村城市性”的标志性体现。在 20 世纪，我们还未能发现对其进行维护及推广的意义；但在 21 世纪，我们应在这方面有所作为。我们不能忘记，马赛既是一个港口，又是一片沃土。

无论改造或保留、耕种或保护、现实或梦想、了解或忽视、荒地或园地、公有或私有、广阔或狭小、散养或家养、挖掘或回填、建造或修剪，大自然在马赛这个城中通过多种

形式得以呈现——城市与自然之间所有的这些互动，蕴含着深厚的社会意义。近年来，马赛的自然特性吸引了越来越多的艺术家、科学家、活动家和政治家的目光，而且这些青睐的目光已经开始形成一种壮观的“景象”。新的愿景和新的用途推动了城市规划项目准则的制定，进而将自然纳入城市规划建设的核心要素。马赛地理学家和城市规划师让-诺埃尔·孔萨勒（Jean-Noël Consalès）2011年在他的“农业城市规划”方法论中，也对此进行了浓墨重彩的总结。

经历了40年的经济不振和人口萎缩，在经济环境有所起色之际，马赛于2013年被评为“欧洲文化之都”（*capitale européenne de la culture*）。这个称号是对自然之城马赛的认可，也是文化在大自然中归位的一种体现。本书以文化理念为基础，与“文艺”形态相比，更多地关注社会形态的自发生命力，其主旨在于呈现马赛的城市面貌与法国本土文化之间的独特的相互作用。马赛如今已成为欧洲的一个自然首府，我们不能断言它已是一座“绿色城市”或“生态首都”，但我们可以说它是一座让我们的自然理念得以延续、让我们为之向往的理想之城。在这里，我们可以验证这样一个简单的道理（这也是我们所要阐述的中心思想）：“身处城市之中，即投入大自然的怀抱。”

从柏拉图的理想城市卡利波利斯（Callipolis）到勒·柯布

西耶（Le Corbusier）的伏瓦生规划（plan Voisin），再到圣奥古斯丁（Saint-Augustin）的上帝之城（cité de Dieu），城市既是社会产物又是社会母体，既是社会表现又是社会模板。至少在西方，造物主不但没有错失见证城市构建的时机，而且还勾画出理想社会的改革发展蓝图。城市革命已不是什么新名词了，在城市创建和文明形成伊始就已出现，因此，城市的历史是一个连续再造的过程，即便无规律可循。我们将会看到，城市生态革命并不意味着一次彻底的大改变，而是建立在空间观念革命基础上的一场变革。空间，这个我们人类赖以生存的基础，一直以来都是我们无法仅通过计划就可以触及并控制的。空间，其实是我们身体的动态延伸，其本身也是一种产物。如果我只是存在于世界中的一个生命体，则无需将城市看作一块“梦幻石”般的人工制品，而要把它看作是我们具有智慧的哺乳动物社会的社会组织及客观的物质形式，把它看作是与我们内心一样丰富、神秘、难以琢磨的现实事物。总而言之，它是一个鲜活的、无法与生物世界相脱离的现实世界。

本书打破自然科学与人文科学之间的界限，其初衷是在马赛这片生态思想新兴的土地上，去探寻如“城市物种”一般的现代人的自然性。从最初的想法到全书完成，我在这本书创作的道路上收获了许多朋友并得到了他们很多的帮

助。帕斯卡尔·梅诺雷（Pascal Ménoret）和若弗鲁瓦·马蒂厄（Geoffroy Mathieu），他们是最好的盟友和永远的对话者；格勒努耶广播台的朱莉·德米尔（Julie de Muer），是她支持我在2008年开通了“自然城市”^①的博客，那里成为本书真正的试验平台；还有马赛画廊的西尔维·阿马尔（Sylvie Amar）和雅尼克·冈萨雷斯（Yannick Gonzalez）。另外，还要感谢这些艺术家——我的同事和朋友们：尼古拉斯·梅曼（Nicolas Mémain）、昂德里克·斯特姆（Hendrik Sturm）、让-吕克·布里松（Jean-Luc Brisson）、马蒂亚斯·普瓦松（Mathias Poisson）、劳伦·马隆（Laurent Malone）、达莉拉·拉迪雅尔（Dalila Ladjal）和斯特凡纳·布里塞（Stéphane Brisset）（SAFI 社团），以及研究人员克里斯汀·布雷顿（Christine Breton）、罗杰·马利纳（Roger Malina）、让-诺埃尔·孔萨勒（Jean-Noël Consalès）和卡罗尔·巴泰勒米（Carole Barthélémy）。此外，2013 远足小径（GR2013）项目也使本书的内容更加丰富和充实。最后，感谢南方文献出版社的玛丽-玛丽·安德拉施（Marie-Marie Andrasch）和约翰-保罗·卡皮塔尼（Jean-Paul Capitani）给予我的信任和支持。

^① 本书中的多个章节来源于2013“自然城市”（Ville sauvage）博客中的帖子（2008—2009）。

本书中选用的 31 幅照片，是城市风景摄影师若弗鲁瓦·马蒂厄拍摄的 2007—2011 年的马赛，主要完成于 2009—2010 年的春天。

该摄影项目能够顺利完成，要感谢普罗旺斯 - 阿尔卑斯 - 蓝色海岸大区文化事务局（DRAC PACA）在 2010 年的帮助。

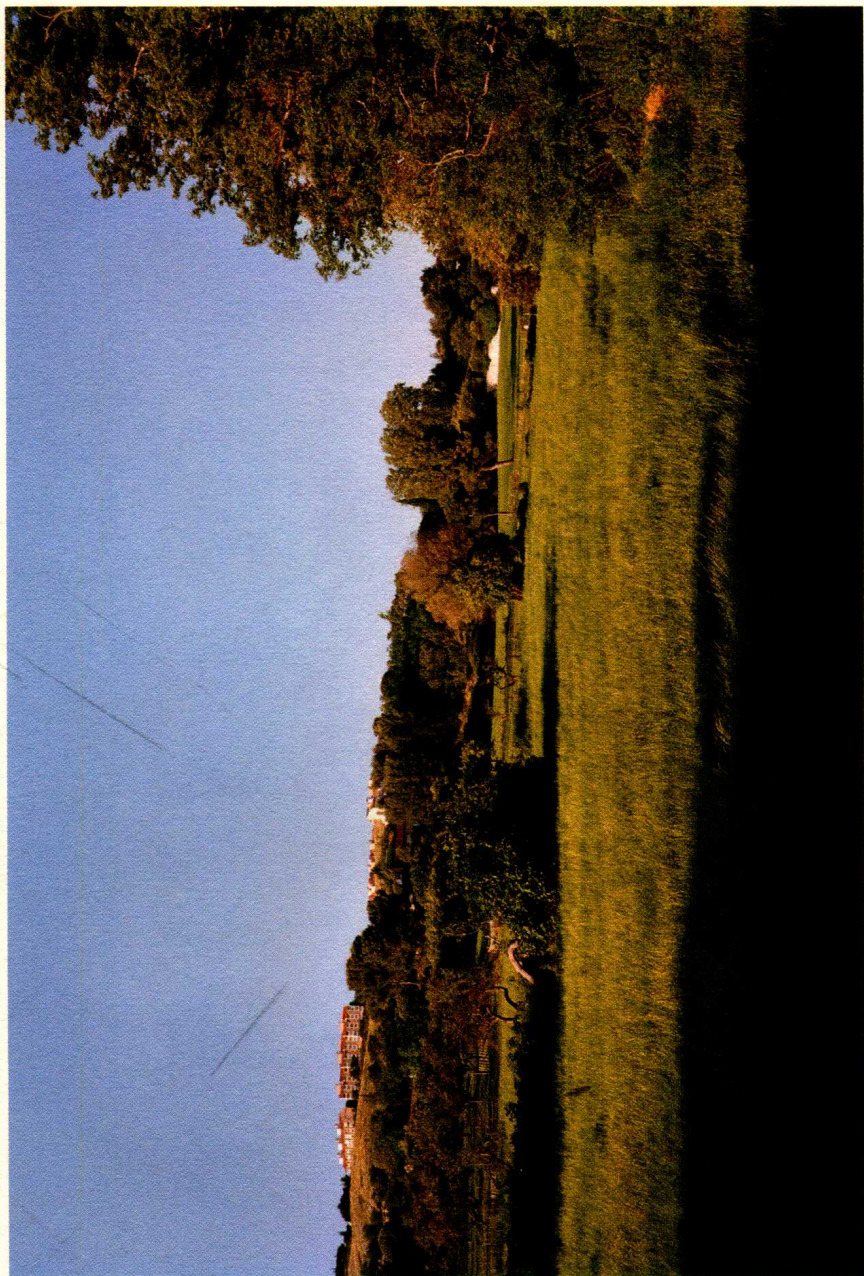
特别向以下人员表示感谢：

热拉尔迪娜·莱（Géraldine Lay）、弗洛里安·博尼诺（Florian Bonino）、达莉拉·拉迪雅尔（Dalila Ladjal）和尼古拉斯·梅曼（Nicolas Mémain）。

马赛掠影（2007—2011）



照片拍摄地定位



1. 北部街区，勒梅尔兰(Le Merlan)。富尔德布兹(Four de Buze)农业区域，位于埃图瓦勒山脉(massif de l'Etoile)山麓，巴塔赖莱(Batarelle)建筑地块下面，刚好处于马赛运河下方。



2. 北部街区。从艾加拉德 (Aygaldes) 的“废渣堆积场”看马寨。这个小山丘面积为 4 公顷，由“赤泥”（从铝土矿中提取铝后的残渣）堆积而成。图中近景建筑物是圣路易斯糖厂。



3. 北部街区。多尔山谷水库 (réserve d'eau du vallon Dol) 的饮用水处理厂 (水源地为韦尔东河, 通过普罗旺斯运河供水)。工厂、水库和运河建于 20 世纪 70 年代。